

## **ДИСЦИПЛІНА «МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ЯК МІЖКУЛЬТУРНОГО ПОСЕРЕДНИЦТВА»**

**Анотація.** Дисципліна «Методологічні аспекти дослідження перекладу як міжкультурного посередництва» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта. Вона забезпечує особистісний і професійний розвиток аспіранта та спрямована на формування ефективного дослідника. Зазначена дисципліна забезпечує формування в аспірантів теоретичних знань і практичних навичок перекладу текстів з урахуванням етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу та мови перекладу.

**Мета навчальної дисципліни:** формування у аспірантів науково-дослідницької компетентності щодо перекладу текстів іноземною мовою з урахуванням етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу та мови перекладу; встановлення мовних та мовленнєвих рис міжмовної та міжкультурної взаємодії; виявлення шляхів подолання труднощів у спілкуванні представників різних етнокультурних угруповань; удосконалення лінгвістичних та соціокультурних знань та їх використання в іншомовній комунікації.

**Попередні вимоги:** Аспірант повинен знати: основні прийоми пошуку та аналізу наукової інформації; теоретичні та практичні основи перекладу, лексичні, стилістичні, граматичні особливості відтворення різножанрових текстів, норми літературної мови.

### **Змістовні модулі:**

- Міжкультурна комунікація як особливий тип спілкування. Переклад як посередник міжкультурного спілкування. Міжкультурна комунікація як особлива форма обміну інформацією
- Мовна особистість у міжкультурній комунікації. Перекладач як медіатор міжкультурної комунікації. Переклад як конфронтація культур. Проблеми розуміння у міжкультурній комунікації. Особливості перекладу національно маркованої лексики.

**Мова викладання:** англійська, українська

**Рік підготовки, шифр навчальної дисципліни:** друге півріччя другого року навчання.

**Кількість кредитів:** 4

**Форма заключного контролю:** іспит

**Структура навчальної дисципліни:** загальний обсяг 120 годин, у тому числі 24 години аудиторних занять (18 год. – лекційні заняття, 4 год. – практичні заняття, 2 години – консультація), 96 годин самостійної роботи.

**Викладач:** Славова Людмила Леонардівна, д.філол.н., проф., завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови.

**Інформація про викладача:** <https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/kafedra-teorii-ta-praktyky-perekladu-z-anhliiskoi-movy/spivrobotnyky/slavova/>